

( بنام خدا )  
 موافقتنامه تجاری بین  
 حکومت جمهوری تاجیکستان  
 و  
 دولت انتقالی اسلامی افغانستان

مقدمه :

دولت انتقالی اسلامی افغانستان، و حکومت جمهوری تاجیکستان از این پس طرفهای متعهد نامیده میشوند، بانظرداشت رابطه های متقابل که به تحکیم و توسعه روابط تجاری و گسترش مبادلات تجارتي و ارتقا سطح همکاریهای تجارتي و به اساس برابری، عدم تبعیض و حفظ منافع متقابل بشرح ذیل توافق نمودند:

ماده ( ۱ )

مبادلات تجارتي بین طرفهای متعهد و قراردادهای منعقدہ بین اشخاص حقیقی و حقوقی دو کشور درچوکات این موافقتنامه و با رعایت قوانین و مقررات جاری هریک از طرفهای متعهد مطابق به پراسیب های حقوقی بین المللی انجام میگردد .

ماده ( ۲ )

صادرات کالا براساس این موافقتنامه بین دو کشور مبادله میشود، صادرات مجدد کالا به کشور های ثالث تابع به قوانین و مقررات دو کشور عملی میباشد .

ماده ( ۳ )

طرفهای متعهد در مورد تهیه ای تصدیق مبدا برای اموالیکه بطرف دیگر صادر میشود طبق قوانین و مقررات خود عمل خواهد کرد، به این مقصد اموالیکه در افغانستان بطور کامل ساخته و یا استحصال شده باشند، و یا اینکه الی ۵۰٪ در افغانستان تولید و یا استحصال شده و مرحله آخر تولید آن در افغانستان صورت گرفته باشد اموال افغانی و اموالیکه در تاجیکستان استحصال و یا ساخته شده باشند، یا اینکه الی ۵۰٪ در تاجیکستان تولید و یا ساخته شده باشد و مراحل آخری تولید آن نیز در تاجیکستان صورت گرفته باشد اموال تاجیکی بحساب می آید.

ماده ( ۴ )

مبادله اموال و خدمات بین دو کشور در چهارچوب این موافقتنامه و براساس استنداردهای مورد توافق سازمان های ذیربط طرفهای متعهد صورت میگردد .

### ماده ( ۵ )

هیچ یک از طرف های متعهد نباید در موردی محصولات صادراتی طرف متعهد دیگر، محصول گمرکی و مالیات به میزانی بیشتر از محصولات مشابه سایر کشورها اخذ کند، میزان محصول گمرکی و مالیات طبق قوانین و مقررات جاری هر دو کشور متعهد تعیین میگردد.

### ماده ( ۶ )

طرف های متعهد به منظور توسعه روابط تجاری بین دو کشور، موافقت نمودند که نسبت به کاهش یا برطرف سازی موانع غیر تعرفه ای، یا اعطای ترجیحات غیر تعرفه ای بطور متقابل در چوکات قرارداد های جانبی که عند الزوم دستگا های اجرایی طرف های متعهد منعقد خواهند کرد، اقدام نمایند.

### ماده ( ۷ )

کلیه پرداخت های وارداتی و صادراتی بین دو کشور به اسعار آزاد قابل تبادل صورت میگیرد، مگر اینکه بین طرف های متعهد بطور دیگری توافق شده باشد.

### ماده ( ۸ )

هریک از طرف های متعهد، موسسات و شرکت های تجاری خود را به شرکت در نمایشگاه های بین المللی و یا اختصاصی که در کشور طرف متعهد دیگر برگزار میشود، تشویق و ترغیب خواهند نمود و حتی الامکان تسهیلات لازم را در اختیار موسسات و شرکت های تجاری طرف متعهد دیگر قرار میدهند.

### ماده ( ۹ )

طرف های متعهد جهت گسترش روابط تجاری فی مابین دو کشور توافق نمودند نسبت به ایجاد تسهیلات قونسله از قبیل اعطای ویزای تجاری و تسجیل مدارک تجاری و اسناد بحد اقل زمان ممکن با رویه ای بالمثل اقدام نمایند.

### ماده ( ۱۰ )

به منظور تسهیل و توسعه مبادلات کالا و خدمات و اطلاعات تجاری فی مابین دو کشور، هر یک از طرفهای متعهد اجازه خواهند داد که طرف متعهد دیگر یک دفتر یا مرکز تجاری در قلمرو وی به موجب قوانین و مقررات جاری کشور میزبان تاسیس نماید. تعداد کارکنان و تجهیزات دفتر یا مرکز مزبور و تعداد شعب آن منوط به توافق های آینده ای طرف های متعهد میباشد.

### ماده ( ۱۱ )

هریک از طرف های متعهد بمنظور رسیدن به یک روند متوازن در مبادلات تجاری فی مابین نیاز های تجاری خود را با رعایت اولویت در چوکات قوانین و مقررات خود حتی الامکان از کشور طرف متعهد دیگر تامین خواهد کرد.

### ماده ( ۱۲ )

طرف های متعهد موافقت نمودند که اطاق های تجارت و صنایع خود را برای همکاری های موثر تشویق و ترغیب نمایند و در صورت ضرورت آنها را به تشکیل اطاق های

تجارت و صنایع مبادله اموال تجارتي، برگذاري سيمينارها مبادله نظريات وملاقات هاي اختصاصي وتعارفي وبازار يابي مساعدت خواهد كرد.

### ماده ( ۱۳ )

طرف هاي متعهد بمنظور توسعه روابط تجاري اشخاص حقيقي وحقوقی به اجراي روشهاي تجارت بين المللی از قبيل خريد وفروش متقابل، تشكيل مشاركت هاي تجاري، سرمايه گذاري وهمكاريهاي دراز مدت تجارتي تشويق ورهنمايي نمايند

### ماده ( ۱۴ )

طرف هاي متعهد درجهت همكاريهاي ترانزيتي اموال ومسافر بين دوکشور مطابق به قوانين ومقررات ملی وبين المللی اقدام و موافقت نامه جداگانه تنظيم مينمايند.

### ماده ( ۱۵ )

طرف هاي متعهد موافقت نمودند كه كار كميسيون مشترك تجارتي دوکشور كه در رأس آن وزراي تجارت دوکشور خواهند بود، مركب از تعداد مساوي از نمايندگان هر دوکشور تشكيل وبصورت شش ماهه ويا سالانه بطور متناوب در قلمرو هريك از دوکشور تشكيل جلسه ميدهند. وظايف اين كميسيون بطريقه ذيل خواهد بود:

- ۱- نظارت بر حسن اجراي اين موافقتنامه
- ۲- ارائه راه حل براي رفع مشكلاتيكه ممكن است درجريان اجراي اين موافقتنامه بروز نمايد.
- ۳- بررسي و مطالعه در امر تجارت آزاد از توليدات دوکشور ورا هاي افزايش وتنوع تجارت في مابين و ارائه پيشنهادات اجرايي در خصوص اين قرارداد.
- ۴- اصلاحات پيشهادي وبازنگري متن اين موافقتنامه.

### ماده ( ۱۶ )

طرف هاي متعهد موافقت خود را نسبت بر رفتار مساوي بين اتباع دوطرف به محاكم قضايي در قلمرو ديگري وهمچنان معافيت اتباع طرف متعهد ديگر از سپردن تاميني كه بلحاظ تابعيت خارجي آنها در قوانين هريك از دوطرف متعهد مقرر شده اعلام نمودند.

### ماده ( ۱۷ )

مفاد اين موافقت نامه حقوق هريك از طرف هاي متعهد را در اعمال هر نوع ممنوعيت يا محدوديت درخصوص حفظ منافع ملی، حفظ صحت عامه ويا جلوگیری از امراض وآفات حيواني ونباتي تحديد نمی نمايد

### ماده ( ۱۸ )

تمام مسايل واختلافاتيكه ممكن است در رابطه با اين موافقتنامه بوجود آيد از طريق مذاكره مستقيم ودوستانه حل وفصل ميشود، در صورتيكه حل موضوع از طريق مذاكره حل شده نتواند، مسئله براي حكمت بين المللی فرستاده خواهد شد، قرار حكمت براي هر دو جانب قابل قبول است.

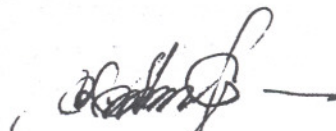
## ماده ( ١٩ )

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاع هریکی از طرف های متعهد بطرف دیگر در باره اینکه مطابق قانون ها ومقررات خود درمورد اجرای آن اقدامات ضروری صورت گرفته است ، نافذ گردیده ، بمدت پنج سال مدار اعتبار است ، پس از مدت ذکر شده این موافقتنامه بطور اتوماتیک برای پنج سال دیگر تمدید خواهد شد، بشرطیکه یکی از طرف های متعهد تمدید نکردن مهلت آنرا بطور کتبی شش ماه قبل از معاهده ختم آنرا بطرف مقابل خبر ندهد.

این موافقتنامه در دوسنخه بایک مقدمه و ١٩ ماده در تاریخ ( ١٣ سپتامبر ٢٠٠٤ میلادی مطابق به ٢٢ سنبله ١٣٨٣ هـ ش ) در شهر دوشنبه به زبان های دری و تاجیکی تنظیم و امضا گردید که هر نسخه حکم واحد دارد.



از جانب دولت انتقالی جمهوری  
اسلامی افغانستان.  
سیدمصطفی کاظمی  
وزیر تجارت



از جانب حکومت جمهوری  
تاجیکستان.  
حکیم صالیوف  
وزیر اقتصاد و تجارت